

SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL
Julia Ori



Nuevos horizontes de la literatura comparada (Vol. 1): Comparatismo digital, 2018.

ISBN: 978-84-09-07655-0

Comité científico: Gutiérrez Blesa, Elsa del Campo Ramírez, Alfonso Lombana Sánchez, Daniel Arrieta Domínguez, Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Manuela Rodríguez de Partearroyo y Juan Francisco Pastor Paris.

© de la edición: SELGyC

© de los textos e ilustraciones: sus respectivos autores

Nuevos horizontes de la literatura comparada
(Vol. 1)

COMPARATISMO DIGITAL

EDITORA GENERAL

Julia Ori



SELGYC

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE LITERATURA GENERAL
Y COMPARADA

Índice

PREFACIO	
DÁMASO LÓPEZ GARCÍA <i>El mundo, el texto, el relato y la red</i>	7
ANA GONZÁLEZ-RIVAS FERNÁNDEZ <i>Selgyc. Nuevos horizontes en literatura comparada. Comparatismo digital</i>	9
AGRADECIMIENTOS	11
PRÓLOGO	13
I. COMPARATISMO DIGITAL: REFLEXIONES Y HERRAMIENTAS	
GLYN HAMBROOK <i>Comparatismo digital: cuatro puntos cardinales, una bisectriz y un pequeño enfrentamiento septentrio-meridional</i>	21
AMELIA SANZ <i>Para un comparatismo digital necesario: del relato al dato, del dato al relato</i>	33
II. LITERATURA DIGITAL E INTERMEDIALIDAD	
SOFÍA NICOLÁS DÍEZ - DOLORES ROMERO LÓPEZ <i>¿Puede un ordenador escribir un poema de amor? Tres creadores sin freno ni marcha atrás</i>	43
CRISTINA SALCEDO GONZÁLEZ <i>La poesía Flash como un medio innovador para la transmisión de mitos clásicos: el caso de «After Persephone» de Ingrid Ankersen</i>	55
PATRICIA URRACA DE LA FUENTE <i>Herramientas narrativas de Internet al servicio de la narrativa epistolar: de la pantalla al papel</i>	63
ESTHER MARÍA GARCÍA PASTOR <i>El Ministerio del Tiempo: la “propagabilidad” de una nueva forma de crear y consumir televisión en España</i>	68
INÉS MÉNDEZ FERNÁNDEZ <i>La literatura como elemento temático y transmedia en El Ministerio del Tiempo</i>	77
III. HERRAMIENTAS DIGITALES: DIFUSIÓN, INVESTIGACIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LITERATURA	
MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE <i>Library for all en Haití, utopía alcanzable mediante las bibliotecas digitales</i>	91
RIVA EVSTIFEEVA <i>La contribución de la textometría a la historia de la recepción de Baltasar Gracián en Rusia</i>	99
ANA BELÉN SOTO <i>El uso de herramientas e instrumentos digitales en la enseñanza de la literatura: de los cambios sociales a su aplicación en el aula FLE</i>	108
MÓNICA DEL ÁLAMO TORAÑO - CAROLINA NOVOA FLORIDO <i>El mundo digital como complemento del aprendizaje de la Literatura en Educación Secundaria</i>	118
AUTORES	126

Autores

MÓNICA DEL ÁLAMO TORAÑO estudió Humanidades y Periodismo en la Universidad CEU San Pablo de Madrid. Recibió la beca Marqués de Lozoya y obtuvo el Premio Extraordinario de Fin de Grado y el Premio de Iniciación a la Investigación San Isidoro de Sevilla. Realizó el Máster de Formación del Profesorado por la UNED y actualmente ejerce de profesora de Lengua, Literatura y Filosofía de Educación Secundaria. Está preparando su tesis doctoral sobre la obra policiaca de G. K. Chesterton en la Universidad Autónoma de Madrid en el plan de doctorado de Estudios Artísticos Literarios y de la Cultura.

RIVA EVSTIFEEVA (Moscú 1984) se graduó en la Universidad Estatal “M. V. Lomonósov” de Moscú en 2006. A partir de los primeros años de la universidad conjuga sus estudios con el trabajo de investigadora en el Instituto de la lengua rusa “V.V.Vinogradov”, en el campo del ruso antiguo. Tras emigrar a Italia, sigue el doble camino del estudio y trabajo. En el 2014 consigue el Master en historia medieval en la Universidad de Florencia (tesis “División de la Galia en el 511: análisis de las fuentes principales”). En abril del 2018 defiende en la Universidad de Roma “Tor Vergata” su tesis doctoral sobre *Pridvernoj chelovek* de S. Volchkov (1741), la primera traducción rusa del *Oráculo manual* de B. Gracián, desplazándose en el campo de la literatura europea moderna y de la historia de traducción.

Al mismo tiempo, sigue enseñando en las universidades italianas lengua y literatura rusa junto a la filología eslava (universidades de Arezzo, Pisa, Urbino, Católica de Milán; actualmente Ca’ Foscari de Venecia).

ESTHER MARÍA GARCÍA PASTOR se graduó en Periodismo por la Universitat Jaume I de Castellón. Estudió en la Universidad Complutense el Máster en Escritura Creativa y el Máster en Estudios Literarios. Es doctorada en Estudios Literarios con una tesis que analiza las identidades y roles femeninos en la literatura y cine proyectivos de Ursula K. Le Guin y Hayao Miyazaki.

Ha formado parte de la organización de las Jornadas de Máster en Estudios Literarios de la Universidad Complutense del año 2016 y del II Seminario de Género y Cultura Creativa en la misma universidad. Asimismo, ha presentado comunicaciones en distintos congresos y seminarios entre 2016 y 2018. En la actualidad, compagina el trabajo académico con la labor periodística.

GLYN HAMBROOK (Stoke-on-Trent, 1955) fue durante 36 años profesor de filologías hispánica y francesa y luego de literatura comparada europea en la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido hasta jubilarse en octubre de 2017. Sigue investigando en calidad de Honorary Research Fellow de la Universidad de Wolverhampton (Facultad de Arte y Letras) y Profesor honorífico de la UCM (Departamento de Estudios Ingleses). Escribió la tesis doctoral (Nottingham, 1986) sobre la recepción e influencia del poeta francés Charles Baudelaire en el modernismo español, tema que siguió estudiando a lo largo de su vida profesional. Su área de investigación abarca la cultura literaria del fin de siglo europeo y el papel de la literatura comparada en el fomento de una aproximación transnacional al estudio de la literatura. Fue durante seis años editor de *Comparative Critical Studies*, la revista científica de la British Comparative Literature Association, de cuyo comité ejecutivo fue vocal desde principios de este siglo. Sus publicaciones recientes más destacadas incluyen:

2018. Valero de Urría, *Crímenes literarios* (Madrid: La Biblioteca del Laberinto) – Introducción y estudio preliminar de Glyn Hambrook.

2017. ‘Baudelaire en Espagne (1857-1910), en *Baudelaire dans le monde: L’année Baudelaire*, 21, coordinado por André Guyaux (Paris: Honoré Champion), pp. 39-52.

2016. ‘Packaging a Posy of Perversity: Eduardo Marquina’s 1905 Translation of Baudelaire’s *Les Fleurs du mal*’, *Bulletin of Hispanic Studies*, 93.9, pp. 981-994.

2013. *The Reception of Francophone Literature in the Modernista Review Helios 1903-04. A Preliminary Study and Sourcebook* (New York: Edwin Mellen Press).

2013. *Interrogating Gazes. Comparative Critical Views on the Representation of Foreignness and Otherness*, edited by Montserrat Cots, Pere Gifra-Adroher and Glyn Hambrook (Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt am Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang).

INÉS MÉNDEZ FERNÁNDEZ es graduada en Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad de Oviedo (2010-2014), donde también realizó el máster en Español como Lengua Extranjera (2014-2015). Desde 2015, es doctoranda del programa de Investigaciones Humanísticas por la línea de Literatura, Lenguaje y Comunicación que oferta esta misma institución. Su proyecto gira en torno a la representación cinematográfica del escritor como personaje ficcional. Desde julio de 2017 es beneficiaria de una beca predoctoral Severo Ochoa para la formación del profesorado universitario; anteriormente, disfrutó la beca concedida por la Fundación Oriol Urquijo para la realización de su tesis (enero 2016-junio 2017).

Publicaciones y reseñas:

«Las prisiones del escritor: estudio comparativo entre *El crepúsculo de los dioses y Misery*», en Àlex Martín Escribà y Javier Sánchez Zapatero (eds.), *Clásicos y contemporáneos en el género negro*, Santiago de Compostela, Andavira, 2018, pp. 539-546.

«Reseña de *María (y los demás)*», en Gynocine Project (Barbara Zecchi, ed.), 2018: <<https://www.gynocine.com/maria-y-los-demam>>. [Consulta el 29/09/2018].

«Reseña de *La Novia*», en Gynocine Project (Barbara Zecchi, ed.), 2018: <<https://www.gynocine.com/la-novia>>. [Consulta el 29/09/2018].

«La oscura intimidad del dragón: una reseña de *La voz del animal bajo tu piel*», *Ocultal Lit*, 2018, <<http://www.ocultalit.com/poesia/la-oscura-intimidad-del-dragon-celia-corrallcanas/>>. [Consulta el 29/09/2018].

SOFÍA NICOLÁS DÍEZ ha cursado el Grado en Español: Lengua y Literatura y el Máster en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Actualmente está contratada como personal investigador en formación por la UCM dentro del departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía. Allí realiza una tesis titulada *Sobre El Ángel (1961-1995) Poéticas subculturales y underground en la transición y la movida*, a través del Doctorado en Estudios Literarios. Centrada en poetas contraculturales y *underground* en la transición tomando como bujía un poeta y músico del que todavía no existían trabajos académicos Ángel Álvarez, analizando su contexto vital y comprando su obra poética con otras disciplinas artísticas. Fruto de ello es el artículo “¿Quién es El Ángel (1961-1995)? Poesía y vida en el lado salvaje de la transición española” (Revista Siglo XXI; UVA, 2017). Pertenece al grupo de investigación Loep, centrándose en las proyecciones posteriores de la Edad de Plata en autores y corrientes literarias olvidadas y en proyectos sobre investigación en bibliotecas digitales. Tiene entre manos la creación de una colección digital sobre poetas bohemios de la otra edad de plata para la biblioteca digital Mnemosine. Ha sido miembro del proyecto “eLITE: Edición Literaria Electrónica”, participando a través de la investigación en edición literaria digital y maquetación de contenidos digitales. Su interés y dedicación hacia las Humanidades Digitales, le han conducido a investigar sobre literatura electrónica, poesía digital y su desarrollo en España.

CAROLINA NOVOA FLORIDO es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid, estudió el programa de doctorado interuniversitario de las universidades de Valladolid, Salamanca y León. Es profesora de Lengua, Literatura y Latín de Secundaria en el Colegio Nuestra Señora de las Delicias y Coordinadora Docente de Secundaria desde 2015. Estudia el doctorado en Lengua española y sus literaturas sobre los textos literarios de la carmelita María de san Alberto.

DOLORÉS ROMERO LÓPEZ estudió Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca donde se doctoró. Tras conseguir una beca posdoctoral del MEC se trasladó a la Universidad de Nottingham en el Reino Unido donde realiza un Ph. D. en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Desde el año 2002 trabaja en la Universidad Complutense, donde actualmente ejerce como Titular en el Departamento de Literaturas Hispánicas y Bibliografía. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas de impacto nacional e internacional. Entre sus volúmenes sobre literatura comparada destacan: *Orientaciones en literatura comparada* (Madrid: Arco Libros, 1998), *Naciones literarias* (Barcelona: Anthropos, 2006). En el ámbito en literatura escrita por mujeres ha editado *Seis siglos de poesía española escrita por mujeres* (Berná: Peter Lang, 2006) y *Retratos de mujeres traductoras* (Madrid: Escolar y Mayo, 2016). Como especialista en la literatura española de 1868-1936 ha publicado: *La tópicade la poesía modernista: Teoría y Praxis (1900-1907)* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1993), *Una relectura del fin de siglo en el marco de la literatura comparada* (Berná: Peter Lang, 1998), *Los márgenes de la Modernidad: Temas y creadores raros y olvidados de la Edad de Plata* (Sevilla: Punto Rojo Libros, 2014). Además, dentro del campo de estudio de la Humanidades Digitales, cabe mencionar la publicación de *Literatures in the Digital Age: Theory and Praxis* (Newcastle, Cambridge Scholar Printing, 2007), *Literaturas del texto al hipermedia* (Barcelona: Anthropos, 2008) y *El universo mágico de Edith Nesbit de la editorial calleja a la edición interactiva* (Sevilla: Renacimiento, 2018). Actualmente es la directora del Grupo de Investigación de la UCM: “La otra Edad de Plata: proyección cultural y legado digital”. Ha sido investigadora principal en dos proyectos: “Escritorios Electrónicos para las Literaturas-2”, y “eLITE: Edición Literaria Electrónica”.

CRISTINA SALCEDO GONZÁLEZ es graduada en Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación, y tiene un Máster en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa por la Universidad Autónoma de Madrid. Cristina obtuvo el premio extraordinario de Grado que otorga la UAM, además de cuatro Becas de Excelencia concedidas por la Comunidad de Madrid por su expediente académico. Actualmente, gracias al Contrato Predoctoral para la formación del personal investigador que le ha otorgado la Universidad Autónoma de Madrid, Cristina está desarrollando su trabajo conducente a la redacción de la tesis doctoral, la cual versará sobre la reescritura y actualización del mito clásico de Perséfone que proponen diferentes escritoras de habla inglesa durante el siglo veintiuno. Sus intereses académicos se centran sobre todo en la mitocrítica, el estudio de la recepción clásica y los estudios de género.

Es autora de artículos como «Victorian Fantasy: A Comparative Analysis of George MacDonald and Christina Rossetti» (*JACLR* 4.2. [2016], 71-79)» y de reseñas: «José Manuel Losada (Ed.). “Mitos de hoy. Ensayos de mitocrítica cultural”» (*Amaltea* 9 ([2017], 87-89). Además, ha participado como comunicante en congresos y jornadas nacionales e internacionales, como las Jornadas de Recepción Clásica (UCM) o el seminario sobre mitos “*Trees and Forests*” organizado por la Universidad de Essex.

MARÍA CUSTODIA SÁNCHEZ LUQUE, Doctora en Filología, con mención de doctorado internacional y con calificación de sobresaliente Cum Laude, tras la lectura de la tesis *Los jardines pintados de Émile Zola, lugares de encuentro entre literatura y arte*, en 2016, dirigida por Anne-Marie Reboul Díaz, Departamento de Filología francesa de la Universidad Complutense de Madrid. Ha presentado ponencias en congresos y publicado artículos, en el marco de sus líneas de investigación: literatura comparada (literatura y pintura); Intermedialidad y literatura francesa del siglo XIX. Algunas de estas publicaciones son:

(2018) “El invernadero del hôtel Saccard como impulsor de la intriga en *La Curée* de Émile Zola”, *Cuadernos de Literatura Comparada. Revista del Instituto de Literatura Comparada Margarita Losa*, nº 38, ISSN: 2183-2242.

(2017) “*La Curée*, crónica de la sociedad parisina del Segundo Imperio, simbolizada por René Saccard”, *Anales de Filología Francesa*, nº 25, ISSN 0213-2958.

(2017) “Inserción del concepto de mito en las descripciones del invernadero del hôtel Saccard en *La Curée* de Émile Zola”, *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, Vol 32, nº 2, ISSN-e: 1989-8193.

(2017) “El agua en *La Curée* de Émile Zola como reflejo del alma de su protagonista Renée Saccard”, *Palabras e imaginarios del agua. Les mots et les imaginaires de l'eau*, XXV coloquio AFUE, Editorial Universitat Politècnica de València. 597-603. ISBN: 9788490485729.

AMELIA SANZ es Catedrática de Literatura Francesa (perfil Literatura Comparada- y Humanidades Digitales) en la Universidad Complutense de Madrid. Realizó su licenciatura y su doctorado en la UCM y estancias en universidades francesas, belgas y canadienses. Comenzó su carrera con el estudio de las conexiones entre las literaturas españolas y francesas de los siglos XVII al XIX. Sus intereses se han centrado después en conceptos clave para el s. XX y XXI en el ámbito de los estudios literarios, como son la intertextualidad, los polisistemas, la interculturalidad, el hipermedia y las humanidades digitales. Coordina el grupo de investigación LEETHI desde 1999 y el Máster en Letras Digitales desde 2015. Entre sus libros destacan sus ediciones de *Literatures in the Digital Age: Theory and Praxis* (editado con Dolores Romero, 2007), *Interculturales, transliteraturas* (2008), *Teoría literaria española con voz propia* (2009), y *Women telling Nations* (2015). Coordina el grupo de trabajo en DARIAH. EU: *Network of European Women Writers*.

ANA BELÉN SOTO CANO es licenciada por la Universidad La Sorbonne Nouvelle y Doctorada por la Universidad Autónoma de Madrid, y ejerce hoy como Profesora Ayudante Doctor en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad Autónoma de Madrid donde imparte docencia en los estudios de Grado y Posgrado. Asimismo, forma parte del equipo docente del Máster de Formación de Profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato (MESOB) en la especialidad de Francés ofertado por la misma Universidad. En su recorrido profesional ha podido conjugar la enseñanza de la Literatura Francesa y Francófona contemporánea con la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE). Su ámbito de investigación se enfoca en el análisis de la literatura francófona contemporánea escrita por mujeres, así como en los aspectos ligados al desarraigo identitario y lingüístico, a la experiencia totalitaria y a la imbricación intercultural; también se interesa por las prácticas docentes ligadas a la didáctica del FLE y relacionadas, sobre todo, con la enseñanza de literatura y con el uso de las TIC en el aula.

PATRICIA URRACA DE LA FUENTE es Profesora Titular de Lengua y Literatura española del IES Avempace de Zaragoza.

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, con estancia de un curso en Universidad de Pisa (Italia). Estudios en Licenciatura en Humanidades.

Doctoranda del Departamento de Literaturas Hispánicas de la Universidad de Zaragoza. Actualmente se encuentra en el 2º curso de tutela de su tesis doctoral, codirigida por el Dr. Luis Beltrán Almería y el Dr. Enrique Serrano Asenjo.

Realiza una revisión e inventario de la novela epistolar desde 1975 a la actualidad, con especial atención a las renovaciones estéticas que ha sufrido en los últimos años, así como las incorporaciones de diferentes modalidades ficcionales y su hibridación con otras narrativas del yo. Por otra parte, la incorporación de Internet como temática y fuente de nuevas herramientas, centrará la parte final de su estudio.